

Leistungsbeschreibung

Vergabetitel:

Erstellung von Untertiteln für die medialen Lerneinheiten im e-Learning Projekt "Die Geschichte des modernen Chinas"

Vergabenummer: AV_Medien_D_2018_09

Das Center für Digitale Systeme der Universitätsbibliothek der Freien Universität vergibt folgende Tätigkeiten/Aufgaben entsprechend der nachfolgenden Leistungsbeschreibung.

1. Leistungsgegenstand

Die Freie Universität Berlin ist darin bestrebt, Lehre und Forschung durch die Nutzung von Audio und Video zu verbessern. Das Center für Digitale Systeme (CeDiS) konzipiert und produziert für die Einrichtungen der Freien Universität Berlin wie auch für externe Partner unterschiedliche Arten von Videos (Veranstaltungsdokumentationen, Fachvorträge, Lehrvideos, Interviews, Trailer, Features, Imagevideos), die vornehmlich über das Internet bereitgestellt werden.

Die zu vergebende Dienstleistung umfasst die Erstellung von Untertiteln für das e-Learning Projekt „Die Geschichte des modernen Chinas“. Es sollen für 80 multimediale Lerneinheiten (durchschnittliche Zeit der Lerneinheiten d.h. Videos ca.20 Minuten) Untertitel erstellt und angepasst werden. Die Untertitelung erfolgt in den Sprachen Deutsch und Englisch). Die Lektorierung und Übersetzung der Untertitel ist nicht Bestandteil des Auftrags.

Der Auftrag umfasst mit Ausnahme des Lektorats und der englischen Übersetzung den gesamten Arbeitsprozess der Untertitelung bis hin zur Publikation. Die Umsetzung der Arbeiten erfolgt immer in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Arbeitsbereichs Medien von CeDiS.

1.1 Leistungspakete

Folgende Leistungen sind vom Auftragnehmer zu erbringen:

- Erstellung der Übersetzungstabellen
Bisher erstellte Untertitel bzw. neu zu erstellende Untertitel werden aus den Format SRT in entsprechende Übersetzungstabellen (XLSX) überführt und für die Übersetzung und das Lektorat aufbereitet. Im Rahmen der Überführung werden die bestehenden Untertitel auf technische Fehler geprüft. Diese werden im Rahmen der Überführung in den Übersetzungstabellen behoben.
- Durchführung und Überprüfung der Untertitelung
Es sollen insgesamt 80 Lerneinheiten (Durchschnittszeit pro Einheit 20 Minuten) untertitelt werden. Dies erfolgt in zwei Sprachen. Die bestehenden und lektorierten Untertitel werden auf die neu geschnitten Lerneinheiten angepasst. Die Lerneinheiten bestehen

aus Interviews, Vorlesungen und thematischen Einführungen. Die Untertitel werden für die Publikation der Lerneinheiten neu angepasst und im WebVTT Format bereitgestellt. Nach der Integration der Lerneinheiten in das Learning Managementsystem werden diese überprüft und bestehende Fehler behoben.

1.2 Voraussichtlicher Bedarf

Aufgrund der oben angegebenen Aufgabenbeschreibung ist ein max. Bedarf von 100 h über eine Laufzeit von einem Monat hin projiziert. Es muss die Verfügbarkeit von mindestens acht vollen Arbeitstagen à 8 Stunden gewährleistet sein.

1.3 Beauftragung

Auf Grundlage des voraussichtlichen Bedarfs (vgl. Punkt 1.2) werden vom Auftraggeber für das Jahr 2018 folgendes Abrufkontingent festgelegt:

- Es wird ein Umfang von 100 h für einen Monat festgelegt.

2 Rahmenbedingungen

2.1. Allgemeine Bedingungen

Alle Arbeiten erfolgen in enger Absprache bzw. nach Vorgaben mit den Verantwortlichen des Bereichs Medien des Auftraggebers.

Der Auftragnehmer nimmt an Besprechungen teil. Die Terminfindung erfolgt in Absprache mit den Verantwortlichen des Bereichs Medien, jedoch mindestens 14-tägig.

Alle Produktionen erhalten eine zentrale Projekt-ID. Diese ist bei der Benennung der Daten zu nutzen.

Die geleisteten Stunden sind von Auftragnehmer zu dokumentieren. Hierfür wird seitens des Auftraggebers eine Vorlage bereitgestellt. Die Protokollierung der Stunden ist Bestandteil der Rechnungsstellung.

Bei Nichteinhaltung der Vertragsbedingungen durch den Auftragnehmer unterliegt dieser einer angemessenen Vertragsstrafe. Die Vertragsstrafe wird begrenzt auf 5% des gesamten Auftragsvolumens (Obergrenze).

Dem Auftragnehmer werden vom Auftraggeber entsprechende Arbeitsplätze gestellt. Diese sind in Absprache mit den Verantwortlichen des Bereichs Medien des Auftraggebers zu nutzen. Der Auftragnehmer erhält sämtliche erforderlichen Zugänge (IT, Räumlichkeiten, Equipment), die für die Erledigung der Arbeiten erforderlich sind. Nach Abschluss der Arbeiten werden die Zugänge vollständig gelöscht und die Schlüssel eingezogen. Bei unsachgemäßer oder auch fahrlässiger Behandlung des Equipments oder auch der Zugänge haftet der Auftragnehmer für den entstandenen Schaden. Eine Ausleihe der Geräte über Produktionsnotwendigkeiten hinausgehend bzw. Heimarbeit ist grundsätzlich nicht möglich.

2.2. Vertragszeitraum

Der Dienstleistungsvertrag beginnt voraussichtlich am 01.10.2018 und endet nach einem Monat. Die Gültigkeit des Dienstleistungsvertrages besteht wie angegebenen, sofern keine anderslautende Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien getroffen wird.

Die Dienstleistung ist für solange zu erbringen, bis der Auftragnehmer oder Auftraggeber diesen Vertrag nach frühestens zwei Kalendermonaten nach Vertragsbeginn mit einmonatiger Frist für beendet erklärt.

Der Ausführungsort ist Berlin, Deutschland. Der Auftragnehmer erhält die dafür erforderliche Hardware und Software (Lizenzen) für die Zeitdauer seiner Tätigkeit gestellt. Reisekosten im Raum Berlin werden nicht separat erstattet.

2.3. Weitere Vertragsbedingungen

Das Angebot sowie jeglicher Schriftverkehr / Kommunikation mit dem Auftraggeber ist in deutscher Sprache abzufassen.

Der Auftragnehmer unterliegt der Pflicht zur Vertraulichkeit der Daten, zu denen er im Rahmen seiner Tätigkeit beim Auftraggeber Zugang erhalten hat. Er ist nicht berechtigt, mit Kunden des Auftraggebers eigene Aufträge zum Nachteil des Auftraggebers abzuschließen. Dies gilt auch nach Abschluss der Tätigkeit für den Auftraggeber.

Der Auftragnehmer ist an alle IT-Rahmenregelungen der FU gebunden, diese werden ihm bei Bedarf ausgehändigt bzw. der entsprechende Zugang gewährt.

Die Dienstleistung ist ausschließlich persönlich durch den Auftragnehmer zu erbringen, eine Vergabe an Unterauftragnehmer ist unzulässig.

Die Nutzungs- und Verwertungsrechte an allen im Rahmen des Dienstleistungsvertrages erstellten Materialien und Ergebnissen geht an den Auftraggeber über. Sie ist vollständig durch diesen ganz oder auch in Teilen nutzbar, änderbar und verwertbar. Nutzungsrechte können durch den Auftraggeber oder vom Auftraggeber autorisierte und/oder beauftragte Personen, Firmen oder Institutionen wahrgenommen werden.

Die Nutzung und Verwertung von Materialien und Ergebnissen durch den Auftragnehmer bedarf einer formlosen Erlaubnis durch den Auftraggeber.

Der Auftragnehmer ist berechtigt, monatliche Abschlagsrechnungen oder Teilprojekte zu berechnen, die den zeitlichen Umfang durchgeführter Arbeiten skizzieren und dokumentieren. Es gilt ein Zahlungsziel von 21 Tagen als vereinbart.



3 Eignungs- und Zuschlagskriterien

3.1 Eignungskriterien

Der/die Bieter/in muss seine/ihre Qualifikationen anhand von mindestens 3 dem Auftragsgegenstand vergleichbaren Referenzen belegen.

Von diesen 3 Referenzen muss mindestens 1 Referenz über Arbeiten im universitären Bereich bzw. Bereich didaktisch aufbereiteter Videoproduktionen erbracht werden.

3.2. Zuschlagskriterien

Die Ermittlung des wirtschaftlichsten Angebotes erfolgt aufgrund der nachfolgend aufgeführten Zuschlagskriterien:

- | | |
|--|-----|
| • Preis | 70% |
| • Muster einer Videoproduktion des Bieters | 20% |
| • Zeitliche Verfügbarkeit | 10% |

Wie oben aufgeführt werden neben dem Preis ein vom Bieter zur Verfügung zu stellendes Muster einer seiner Videoproduktionen sowie seine zeitliche Verfügbarkeit, die über die Mindestanforderung* hinausgeht, bewertet.

* Die gesicherte Verfügbarkeit von mehr als 5 Arbeitstagen pro Monat für den Auftraggeber, wird positiv gewertet.

- Bitte reichen Sie hierzu das Muster einer Ihrer Videoproduktionen auf einem Datenträger mit dem Angebot ein.
- Die zeitliche Verfügbarkeit ist im Preisblatt einzutragen.

4 Preise (Preisblatt)

Das folgende Preisblatt ist, wie vorgegeben, vom Bieter auszufüllen.

Die aufgeführten Leistungen bieten wir, unter strikter Berücksichtigung der in den Vergabeunterlagen genannten Bedingungen, zu folgenden Preisen an:

Position	Angabe der gesicherten Verfügbarkeit pro Monat in Arbeitstagen	Preis pro Personentag (1 Personentag = 8 Arbeitsstunden) in EUR <u>netto</u>	Preis pro Personentag (1 Personentag = 8 Arbeitsstunden) in EUR <u>brutto</u>
Sämtliche Leistungen gemäß Leistungsbeschreibung

**inklusive aller Kosten und Nebenkosten, die zur vertragsgemäßen Erfüllung erforderlich sind.*

Der Bieter erklärt hiermit, dass er diese Leistungsbeschreibung - insbesondere alle Ausschlusskriterien - komplett erfüllt und mit den Bedingungen dieser Ausschreibung uneingeschränkt einverstanden ist. Des Weiteren bestätigt er die eingetragenen Preise als sein Angebot und erklärt sich mit den "Zusätzlichen Vertragsbedingungen der Freien Universität Berlin" (Stand 09.08.2013) einverstanden.

.....

Datum, Stempel und rechtsverbindliche Unterschrift inkl. Druckbuchstaben